

VOORREDE.

Ongeveer 14 jaar geleden, toen mijne studiën op deze begraafplaats aanvingen, was het bij de gemeente nog nagenoeg onbekend, dat daar een schat van kostbare en merkwaardige grafsteen en geborgen was. Wel had deze of gene bezoeker der begraafplaats van haar vorigen bewaarder, den heer D. Fidanque, vernomen, dat in den omtrek van het zoogenaamde Rodeamentos-huis hier en daar een fraaie zerk te vinden was, doch van een hoeveelheid daarvan, zooals door mij ontdekt werd, had niemand zelfs eenig vermoeden.

Ook mij maakte genoemde bewaarder eens op die fraaie zerken opmerkzaam. Hij nam bij die gelegenheid een scherf of spaander van den grond, legde daarmede een der zerken voor mij bloot en gaf ze mij ter beschouwing. Ik zag — en de lust tot verder onderzoek was bij mij ten volle ontwaakt.

Het terrein tot dat onderzoek wees zich als van zelf aan. Het is dat, waarop in het bloeitijdperk der Amsterdamsche Sephardim begraven werd, waarop zoo vele geleerden en voornamen hunne laatste rustplaats vonden, kortom de afdeeling, in de gemeente algemeen bekend onder den naam: „de oude begraafplaats.”

Aanvankelijk bepaalde ik mijn onderzoek tot zulke zerken, die op het terrein zichtbaar waren en dus betrekkelijk gemakkelijk in oogenschouw konden genomen worden. Die welke fraai beeldhouwwerk bevatten, liet ik photographieren; die om hunne opschriften de aandacht verdienden, schreef ik nauwkeurig af. — In de alhier verschijnende Israël. weekbladen

VORREDE.

Vor ungefähr vierzehn Jahren, als meine Nachforschungen auf dem Begräbnissplatze anfiengen, war das Vorhandensein vieler kostbaren und merkwürdigen Grabsteine daselbst bei der Gemeinde noch fast ganz unbekannt. Wohl hatte der eine oder andere der Besucher des Friedhofes von dem vorigen Wächter, dem Herrn D. Fidanque, erfahren, das in der Nähe des sogenannten Rodeamentos-Haus einige schöne Leichensteine sich befänden, allein Niemand hatte von einer Menge derselben, als von mir entdeckt wurde, sogar die mindeste Ahnung.

Auch mich machte der genannte Wächter auf diese schönen Monumente aufmerksam. Er nahm bei dieser Gelegenheit eine Steinscherbe oder einen Holzspan vom Boden auf, legte damit ein der Steine bloss und stellte ihn mir zur Besichtigung dar. Ich sah — und die Lust zur weitem Untersuchung wurde in vollem Maasse in mir angeregt.

Das Terrain zu dieser Untersuchung bot sich von selbst dar: es ist dasjenige, auf welchem zur Blüthezeit der Amsterdamer Sephardim die Beerdigungen geschahen, auf welchem so viele Gelehrte, so viele hochstehende Männer ihre letzte Ruhestätte fanden, kurz, die in der Gemeinde unter der Benennung „der alte Begräbnissplatz” bekannte Abtheilung.

Anfangs beschränkte ich meine Untersuchung auf solche Monumente, welche auf dem Terrain sichtbar waren und die beziehungsweise leicht zu Augenschein genommen werden konnten. Diejenigen welche mit schönen Bildhauerarbeiten versehen waren, liess ich photographiren, andere, welche ihrer Inschriften wegen merkwürdig waren, copirte ich genau. — In

deed ik in der tijd van een en ander dienaangaande mededeeling.

Weldra echter bleek mij deze wijze van onderzoeken onvoldoende. In de eerste plaats toch miste ik nog een aantal zerken van voorname personen, van wie men wist, dat zij te Amsterdam overleden waren en te Ouderkerk moesten begraven zijn. Verder bemerkte ik, dat soms meer dan één zerk uit een en hetzelfde tijdperk, gelijken naam bevatte, waardoor het, bij gemis van de noodige aanwijzing in de opschriften, soms moeielijk werd met zekerheid te bepalen, waar een persoon, die men zocht, begraven was. Ook met andere zerken kon dit het geval zijn, en was een nader onderzoek dus gewenscht. Bovendien was het gebeurlijk, hier zerken van personen aan te treffen, wier begraafplaats tot nog toe onbekend was. Om een en ander moest de arbeid dus op breederen grondslag voortgezet, moest deze afdeeling in haren geheelen omvang verkend, moesten al de zich daar bevindende grafsteen en blootgelegd en de opschriften zorgvuldig verzameld worden. Voorwaar een omvangrijke taak, die ik echter, na bekomen toestemming van het Bestuur onzer gemeente, op mij nam en onder medehulp van bovengenoemden heer Fidanque volbracht.

Slechts langzaam vorderde dit werk, omdat ik daarbij steeds van weersgesteldheid en waterstand afhankelijk was, en ook de afstand der begraafplaats den spoedigen voortgang in den weg stond. Intusschen is dit werk nu, op eenige correctiën na, volbracht. Met inbegrip der zerken op het aangrenzend terrein, dat gerekend wordt, mede tot de oude afdeeling te behooren, en waarop ik later op gelijke wijze mijn onderzoek heb voortgezet, heb ik alzoo ongeveer zes duizend grafsteen en te voorschijn gebracht, waaronder omstreeks 200, die deels om de opschriften, deels om hun beeldhouwwerk uitmunten.

Aan deze werkzaamheden paarde zich een niet minder moeielijke en kostbare, maar tevens noodzakelijke arbeid n.l. het inkaartbrengen van al de voorhanden zerken en tomben. Ik had toch het terrein aan het Bestuur der gemeente weder op te leveren in den staat waarin ik het gevonden had, zoodat de zerken, met uitzondering van een twintigtal, die ik op nieuw metselwerk had doen plaatsen, weldra weder geheel bedolven en later moeilijk terug te vinden zouden zijn. Op 34 cartons werd dit werk volbracht. De zerken en tomben zijn daarop in hare juiste ligging op eene schaal van 0,026:1 aangewezen, onder vermelding van de namen en data in de grafschriften voorkomende en voorzien van een volgnummer. De merkwaardige

den hier erscheinenden Israel. Wochenblätter theilte ich zu jener Zeit Einiges darüber mit.

Doch bald erschien mir diese Weise der Untersuchung ungenügend. Erstlich fehlten mir noch eine Menge Steine ausgezeichneter Personen, von denen man wusste, dass sie in Amsterdam gestorben und zu Ouderkerk begraben waren. Ferner bemerkte ich dass mehrere Steine aus ein und derselben Periode ein und denselben Namen trugen, wodurch es, in Ermangelung der nöthigen Angabe in den Inschriften, oft schwierig wurde mit Sicherheit zu bestimmen, wo eine Person die gesucht wurde, begraben war. Auch konnte dies bei andern Monumenten der Fall sein, und eine nähere Untersuchung in dieser Hinsicht war deshalb wünschenswerth. Ueberdies war es möglich, dass hier Grabsteine von Personen, deren Begräbnissplatz bis jetzt unbekannt war, anzutreffen wären. Deshalb musste die Arbeit auf einer breitem Grundlage fortgesetzt werden; dann musste diese Abtheilung in ihrem ganzen Umfange durchsucht, mussten alle die sich darauf befindenden Grabsteine blossgelegt und die Inschriften sorgfältig gesammelt werden. Wahrlich, eine umfangreiche Arbeit, die ich dennoch, nach erhaltener Einwilligung unseres Gemeindevorstandes, über mich nahm und unter Mitwirkung des oben erwähnten Herrn Fidanque vollbrachte.

Doch nur langsam ging die Arbeit von statten, weil ich bei derselben stets von der Witterung und dem Wasserstande abhängig war, und auch die Entfernung des Friedhofes war der schnellen Förderung der Arbeit nicht eben zuträglich. Inzwischen ist diese Arbeit nun, auf einige Correcturen nach, vollendet. Mit Einschluss der Leichensteine auf dem angrenzenden Grundstücke, das auch als zu der alten Abtheilung gehörend, angesehen wird und über welches ich späterhin meine Untersuchungen in gleicher Weise ausdehnte, habe ich so ungefähr sechs tausend Grabsteine zum Vorschein gebracht, unter welchen sich an 200 befinden, die theils ihrer Inschriften, theils ihrer Bildhauerarbeit wegen ausgezeichnet sind.

Mit diesen Arbeiten war eine andere nicht weniger mühevollen und kostbare doch nothwendige verbunden, nämlich die Kartirung aller vorhandenen Grabsteine und Monumenten. Ich war nämlich verpflichtet, dem Vorstande der Gemeinde das Terrain in dem Zustande, in welchem ich dasselbe vorgefunden hatte, wieder abzuliefern, so dass die Monumente, mit Ausnahme von zwanzig, welche ich auf neues Mauerwerk herstellen liess, gänzlich wieder versenkt werden mussten, und die späterhin nur schwerlich wieder aufzufinden sein sollten. Auf 34 Karten wurde diese Arbeit fertig gestellt. Auf diesen sind die Leichensteine und Monumente in ihrer richtigen Lage in dem Maassstabe von 0,026:1 angegeben, nebst Angabe der in

grafsteenen zijn daarop in rood, de overige in blauw getint. Een alphabetisch naamregister, corresponderende met de N^{os} op de cartons, is in bewerking.

Tot zoo ver over het voorbereidend werk dezer uitgave. Wat deze uitgave in het algemeen betreft, hierin worden de voornaamste uitkomsten van mijn arbeid achtereenvolgens opgenomen. Deze eerste bundel bevat de beschrijving van ruim een 30-tal grafsteenen, die of uit een historisch oogpunt, of om hunne kunstwaarde in het bijzonder de aandacht verdienen, meerendeels vergezeld van levensbijzonderheden omtrent de personen, in de opschriften vermeld, zoomede van photolithographische afbeeldingen. Vooraf gaan geschiedkundige aantekeningen omtrent de onderwerpelijke en de vroegere begraafplaats der gemeente met een schetskaartje tot toelichting. Aan den tekst is eene Duitsche vertaling toegevoegd van de hand des heeren E. M. te Burgsteinfurt, die echter uit te groote bescheidenheid zijn naam niet voluit genoemd wilde hebben. Ik koos daartoe het Duitsch, niet alleen omdat deze taal eene der meest verbreide is, maar tevens om daarmede mijne hulde te brengen aan den geleerden schrijver van „Sephardim”, van „die Juden in Navarra etc.”, van „die Juden in Portugal”, van „Menasseh Ben-Israel” enz., in het kort, aan Dr. M. Kayserling te Budapest, die van de geschiedenis en letterkunde der Sephardische Joden eene zoo grondige studie gemaakt en door zijne boeiende geschriften niet alleen tot betere kennis daarvan bijgedragen, maar ook tot liefde daarvoor opgewekt heeft. —

De bijlagen enz. bleven, om de eigenaardige moeilijkheden aan eene overbrenging daarvan in eene andere taal verbonden, onvertaald. — Bij het titelblad vindt men eene afbeelding der begraafplaats, zooals zij zich in de tweede helft der XVII^e eeuw voordeed, en aan het einde van dezen bundel, eene opgave der mij bekende geschriften over Joodsche begraafplaatsen en grafschriften. — De platen zijn naar de oorspronkelijke photographiën in het atelier der firma Römmler en Jonas te Dresden vervaardigd.

Wat de in dezen bundel opgenomen zerken betreft, aan de keuze daarvan lag ten grondslag het streven, zooveel mogelijk voor afwisseling te zorgen, den geschiedvorschier en den kunstminnaar beiden te bevredigen, hetgeen bij eene chronologische behandeling van het voorhanden materiaal of bij eene samenvoeging naar den rang, door de personen binnen of buiten de gemeente ingenomen, niet mogelijk zou geweest zijn. In beide gevallen toch zouden de werken van kunst, die meerendeels uit lateren tijd zijn, in

den Grabschriften sich findenden Namen und Daten und mit einer Folgenummer versehen. Die merkwürdigen Steine sind da in rother, die übrigen in blauer Farbe bezeichnet. Ein alphabetisches mit den Nummern in den Karten correspondirendes Namenregister ist in Arbeit.

Bis soweit über die dieser Ausgabe vorangegangenen vorbereitenden Arbeiten. Was nun dieser Ausgabe im Allgemeinen betrifft, so sollen in dieselbe die vorzüglichsten Ergebnissen meiner Arbeit successivlich aufgenommen werden. Diese erste Sammlung umfasst die Beschreibung von über 30 Grabschriften, die entweder aus historischem Gesichtspunkte oder ihrer kunstvollen Arbeit wegen vorzugsweise Aufmerksamkeit verdienen, grösstentheils begleitet von speziellen Nachrichten über das Leben der in den Inschriften bezeichneten Personen nebst photographischen Abbildungen. Vorausgeschickt sind historische Mittheilungen über den jetzigen und frühern Begräbnisplatz sammt einem skizzirten Kärtchen als Mittel zur Orientirung. Dem Texte ist eine deutsche Uebersetzung von der Hand des Herrn E. M. in Burgsteinfurt, hinzugefügt. Ich wählte hierzu die deutsche Sprache, nicht allein aus dem Grunde, weil diese Sprache eine der verbreitetsten ist, sondern auch um hiermit zugleich dem gelehrten Verfasser der „Sephardim”, der „die Juden in Navarra etc.” der „Juden in Portugal”, des „Menasseh Ben-Israel” u. s. w., kurz, dem Herrn Rabbiner Dr. M. Kayserling, in Budapest, welcher in der Geschichte und Literatur der sephardischen Juden so tiefe Studien gemacht, und durch seine fesselnden Schriften nicht allein zu einer bessern Kenntniss derselben beigetragen, sondern auch die Liebe zu diesen Studien angeregt hat, meine Huldigung darzubringen.

Die Beilagen etc. blieben, wegen der damit verbundenen Schwierigkeit der Uebersetzung in eine andere Sprache, unübersetzt. — Beim Titelblatt befindet sich eine Ansicht des Begräbnisplatzes nach seinem Aussehen in der zweiten Hälfte des 17^{ten} Jahrhunderts, und am Ende dieser Sammlung die Angabe der mir bekannten Schriften über jüd. Begräbnisplätze und Grabschriften. — Die Abbildungen sind nach den Original-Photographien im Atelier der Firma Römmler und Jonas in Dresden angefertigt.

Was nun die in dieser Sammlung aufgenommenen Monumente betrifft, so lag meiner Wahl das Streben zum Grunde für Abwechslung zu sorgen, sowohl den Geschichtsforscher als auch den Kunstliebhaber zu befriedigen, was aber bei einer chronologischen Anordnung des vorgefundenen Stoffes, oder bei einer Zusammenstellung nach dem von den Personen, innerhalb und ausserhalb der Gemeinde eingenommenen Rang und Stellung, nicht möglich gewesen wäre. In den beiden erwähnten Fällen hätten dann auch die

dezen bundel, waarvan ik de grenzen niet te veel wilde uitbreiden, achterwege hebben moeten blijven. Ik heb hier nog bij te voegen, dat hierin bij voorkeur zijn opgenomen de zerken van minder bekende personen, omdat dezulke, naar ik meende, het eerst aanspraak hadden onder de aandacht mijner lezers gebracht te worden.

Al de hier medegedeelde opschriften zijn nauwkeurig teruggegeven, zooals zij op de zerken voorkomen. De Hebreuwsche grafgedichten liet ik bij de beschrijving onvertaald. Aan zulk eene reeds voor Hebraïci moeilijke taak, meende ik mijne krachten niet te mogen beproeven. De eigenlijke grafschriften, zoowel de Hebr. als andere, heb ik zoo veel mogelijk woordelijk vertaald. Waar sommige uitdrukkingen dit niet toelieten, heb ik getracht, den naasten zin terug te geven.

Ziet hier, mijne lezers, hetgeen ik over mijn arbeid, aan het hoofd van dezen bundel, onder uwe aandacht meende te moeten brengen. Over het nut daarvan behoef ik sedert ZUNZ over zoodanige studiën zijn oordeel uitgesproken heeft, niet in het breede uit te weiden. In zijn werk „Zur Geschichte u. Literatur“ hoofdst. IV toont hij aan, welke machtige bouwstoffen deze studiën voor speciaal-geschiedenis en litteratuur, voor de geslachtskunde en voor de kennis van bijzondere personen zijn, en spoort hij de kerkelijke besturen aan, het verzamelen van grafschriften en het openbaar maken daarvan te helpen bevorderen. Aan dezen stoot danken reeds veel geschriften van dezen aard, die der wetenschap ten goede kwamen, hun ontstaan.

Mij rest nog een woord van dank aan allen, die mij bij het ten uitvoer brengen mijner taak in een of ander opzicht behulpzaam waren en het tot stand brengen dezer uitgave bevorderd hebben. In de eerste plaats zij die dank toegebracht aan het geacht Kerkbestuur mijner gemeente, voor het mij verleende verlof, om mijne studiën op deze begraafplaats te mogen ondernemen, en aan den heer J. G. de Mesquita, Administrateur der begraafplaats, voor de medewerking bij mijn arbeid van hem ondervonden. Voorts aan den heer J. H. Mendes da Costa, Secretaris bij de P. I. Gemeente alhier, die mij bij het raadplegen van het archief, aan zijne zorgen toevertrouwd, steeds met warmen ijver ter zijde stond; aan mijn veeljarigen vriend, den reeds genoemden heer E. M., voor den met zoo veel zaakkennis door hem volbrachten arbeid; aan den eerw. heer E. de Beneditty en den heer Dr. M. C. Pareira, die mij bij de revisie der opschriften in mijne verzameling zoo menigmaal behulpzaam waren; aan den heer M. Roest Mz., conservator der Rosenthalsche afdeeling van de Universiteits-bibliotheek alhier, aan wiens bekwame hand ik mijne copie ter gereedmaking voor

kunstvollen Arbeiten, die grösstentheils einer spätern Zeit angehören, aus dieser Sammlung, deren Grenzen ich nicht zu weit ausdehnen mochte, ausgeschlossen bleiben müssen. Ferner muss ich noch hinzufügen, dass vorzugsweise hier die Monumente minder bekannten Persönlichkeiten aufgenommen wurden, da solche, nach meiner Meinung, den ersten Anspruch hatten der Beachtung meiner Leser empfohlen zu werden.

Alle die hier mitgetheilten Inschriften sind genau, wie sie sich auf den Steinen befinden, wiedergegeben. Die hebräischen Grabgedichte liess ich bei der Beschreibung derselben unübersetzt. An eine solche Arbeit, die sogar für Hebraïci schwierig ist, mochte ich meine Kräfte nicht versuchen. Die eigentlichen Grabschriften, sowol in hebr. als in anderen Sprachen, habe ich möglichst wörtlich übersetzt. Da, wo einige Ausdrücke dies nicht zuließen, habe ich mich bestrebt den Sinn thunlichst zurückzugeben.

Dies, meine verehrten Leser, ist's, worauf ich an der Spitze dieser Sammlung Ihre Aufmerksamkeit zu lenken gedachte. Ueber den Nutzen dieser Arbeit kann ich mich einer ausführlichen Besprechung enthalten, nachdem Dr. ZUNZ sein Urtheil über derartige Studien ausgesprochen hat. In seinem Werke „Zur Geschichte und Literatur“ Kap. IV legt er dar, welche wichtige Materialien diese Studien für spezielle Geschichte und Literatur, für Geschlechtskunde und für die Erkenntniss besonderer Persönlichkeiten sind, und spornt die Synagogenvorstände an das Sammeln und Veröffentlichen von Grabschriften befördern zu helfen. Dieser Anregung verdanken bereits viele derartige Schriften, die der Wissenschaft zu Gute kamen, ihr Entstehen.

Es bleibt mir nun noch übrig einige Worte des Dankes an alle diejenigen zu richten, die mir auf irgend eine Weise bei der Ausführung meines vorgesteckten Zieles behülflich und bei der Vollbringung dieser Ausgabe förderlich waren. An erster Stelle sei dieser Dank dem verehrten Synagogenvorstande meiner Gemeinde für die mir gewährte Erlaubniss meine Untersuchung auf dem Begräbnissplatze vornehmen zu dürfen, dargestellt, nicht minder dem Herrn J. G. de Mesquita, Administrator des Begräbnissplatzes, für die mir von ihm geleistete Mitwirkung bei meiner Arbeit; ferner dem Herrn J. H. Mendes da Costa, Secretär bei der portug.-jüd. Gemeinde hierselbst, der mir bei der Zuratziehung des seiner Aufsicht anvertrauten Gemeinde-Archivs immer mit warmem Eifer zur Seite stand; ebenso meinem langjährigen Freunde, dem bereits erwähnten Herrn E. M., für die mit so vieler Sachkenntniss vollbrachte Arbeit; auch S. Ehrwürden, dem Herrn E. de Beneditty und Herrn Dr. M. C. Pareira, welche mir bei der Revision der Inschriften in meiner Sammlung so mannigfach behülflich waren; endlich dem Herrn M. Roest Mz., Conservator der Rosenthal'schen Abth. der

de pers toevertrouwde. Zij allen hebben hun aandeel in hetgeen nu van mijn veeljarigen arbeid het licht ziet, en is het mij dus een innig genoeg, mij hier dankbaar hunner te kunnen herinneren.

Moge het door samenwerking alzoo verkregene bij allen, die in wetenschap belangstellen, eene gunstige opneming vinden, dan zal ik mij, voor de moeite en voor de kosten aan deze uitgave verbonden, ruimschoots beloond achten.

Amsterdam,
November 1883.

DE SCHRIJVER.

Universitätsbibliothek hierselbst, dessen gewandter Hand ich mein Manuscript, um dasselbe druckfertig zu machen, anvertraute. Sie alle haben ihren Antheil an dem, was jetzt nach meiner vieljährigen Arbeit in die Oeffentlichkeit erscheint, und es ist mir daher ein inniges Vergnügen mich hier ihrer in Dankbarkeit erinnern zu können.

Möchte nun das durch ein Zusammenwirken so vieler Kräfte Erzielte bei allen, welche die Wissenschaft hochschätzen eine günstige Beurtheilung finden, dann würde ich mich für die mit diesem Werke verbundene Mühe und Kosten reichlich belohnt fühlen.

Amsterdam,
November 1883.

DER VERFASSER.